



УДК 811.111
ББК 81.2

КОНЦЕПТЫ В ДИСКУРСИВНОЙ ПАРАДИГМЕ: ИНТРАКУЛЬТУРНАЯ И КРОССКУЛЬТУРНАЯ КОРРЕЛЯЦИЯ

Смирнов Илья Михайлович

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
sim_1992@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Аннотация. Раскрыты факторы, определяющие развитие концептуальных и кросскультурных исследований в современном мире. Определена актуальность настоящего исследования и его направленность. Описаны научная новизна, научная и практическая значимость исследования, а также процесс практического изучения концептов “fame” / “success” и «слава» / «успех».

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, кросскультурные исследования, межкультурная коммуникация, лингвокультурология, концепт, дискурс, ментальные карты, интернет-анкетирование.

Расширение международных связей в общественно-политической, экономической, культурной и социальной сферах жизни становится устойчивой тенденцией современного мира. Однако нередки случаи, когда коммуниканты из разных стран недостаточно знакомы с культурой другого государства, что препятствует их эффективному общению. В связи с этим возникает необходимость изучения проблематики межкультурной коммуникации.

Эпоха глобализации оказала влияние на все сферы общественной жизни, в том числе и научную. Подтверждением этому является тот факт, что в последние десятилетия ярко наметилась тенденция к взаимопроникновению различных отраслей научного знания. Следуя сложившимся тенденциям, в рамках данного исследования мы ведем речь о взаимопроникновении кросскультурных и концептуальных исследований.

Концептуальные исследования активно развиваются, в связи с чем количество неизученных концептов уменьшается, и «становится актуальным их сопоставление, или корре-

ляция, на кросскультурном уровне» [3, с. 112]. Это позволяет расширить представление человека о мире, что играет немаловажную роль в процессе перевода. Зная, какими концептами мыслят представители различных лингвокультур, и сопоставляя их на кросскультурном уровне, переводчик будет расширять свои компетенции и будет способен выполнить качественный перевод, звучащий или написанный естественно для представителя той или иной лингвокультуры. «Подобные исследования позволяют раскрывать новые смыслы концептов при их сопоставлении и узнавать новые неизведанные грани сознания народов мира, что помогает снизить языковой барьер и способствует успешному общению и установлению контактов между представителями различных социумов» [4, с. 144].

Кросскультурный подход, будучи важной частью антропологической парадигмы, на современном этапе является, по мнению В.И. Гончарова, наиболее актуальным в освещении проблем лингвистики [1]. Данный подход предполагает толерантность по отношению к абсолютно всем этносам и языковым систе-

мам и, более того, помогает разрешить проблемы межкультурной коммуникации.

Целью исследования является выявление дискурсивных, когнитивных, образных и ценностных характеристик концептов «слава» / «успех» в русской лингвокультуре и “fame” / “success” в англосаксонской лингвокультуре и их последующая корреляция для нахождения общих и различных признаков на интракультурном и межкультурном уровнях.

Выполнение данной цели достигается благодаря решению следующих задач:

1) выделить языковые маркеры концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success” в ценностно-маркированных высказываниях;

2) установить языковые маркеры концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success” в текстах СМИ;

3) проанализировать образы концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success” в социальной сети;

4) верифицировать полученные результаты исследования концептов путем проведения Интернет-анкетирования;

5) разработать модель организации языковых маркеров и образов (ментальную карту) концептов «слава», «успех», “fame” и “success”

Научная новизна исследования состоит в инновационной методологии исследования лингвокультурных концептов, формирующейся путем сочетания интракультурного сопоставительного анализа для каждой пары концептов, составляющих одноязычные мини-кластеры, и кросскультурного сопоставительного анализа для двух разноязычных мини-кластеров.

Помимо вышеописанной методологии в настоящем исследовании используются следующие методы анализа:

- интерпретативный анализ, устанавливающий характер восприятия концептов и его отражение на когнитивном и тезаурусном уровнях языковой личности;

- концептуальный анализ, выделяющий признаки, формирующие исследуемые концепты;

- кросскультурный сравнительно-сопоставительный анализ, выявляющий общие и культурно специфические составляющие концептов;

- социологический анализ и приемы математической статистики, применяемые при проведении Интернет-анкетирования носителей русскоязычной и англоязычной лингвокультуры.

Анализ концептов в данном исследовании построен на исследовательских процедурах, предложенных и опробованных учеными научной школы В.И. Карасика: Н.А. Красавским, Г.Г. Слышкиным, А.Н. Усачевой, Е.И. Шейгал и др.:

1) семантический анализ слов, называющих имена концептов;

2) этимологический анализ этих имен;

3) семантический анализ переносных, ассоциативных значений слов, воплощающих концепты;

4) интерпретативный семантический анализ контекстов, в которых употребляются слова и словосочетания, обозначающие и выражающие концепты;

5) интерпретативный культурологический анализ ассоциаций, связанных с определенным концептом;

6) интерпретативный анализ ценностно-маркированных высказываний (поговорок, афоризмов, цитат), выражающих определенные концепты;

7) анализ коротких сочинений, написанных информантами на тему, соответствующую содержанию исследуемого концепта;

8) анализ ассоциативных реакций информантов на вербальные обозначения концепта [2, с. 37–38].

Научная значимость исследования состоит в новом двухуровневом принципе исследования концептов. Полученные результаты могут быть использованы при составлении так называемого «концептуария культуры» – словаря, объясняющего не значения слов, научные понятия или реалии действительности, а «концепты, составляющие специфику определенной культуры» [2, с. 188].

Практическая значимость заключается в том, что результаты данного исследования могут использоваться в курсах по когнитивной лингвистике, кросскультурной лингводидактике (преподавание родного и иностранных языков с применением аналогичных методик, что дает возможность практически освоить принципы кросскультурности), лингвокульту-

рологии, практике преподавания английского языка и теории межкультурной коммуникации.

Одним из решающих элементов современного миропонимания является сравнение /сопоставление двух и более культур. Культура представляется сложнейшим феноменом, раскрывающим путь к системе ценностных ориентаций не только общества в целом, но личности носителя отдельной культуры в частности. Лишь с учетом того, что каждая культура имеет уникальное отображение в языке, возможно сравнительное исследование культур.

Кросскультурные исследования способствуют расширению культурного и языкового обмена между различными этносами, осуществляемому посредством взаимного влияния языков и культур.

Кросскультурный подход является чрезвычайно актуальным и перспективным компонентом исследования, поскольку имеется возможность внедрять в методику обучения неродному языку результаты и итоги подобного исследования.

Концепт – это ментальное образование, представляющее собой хранящиеся в человеческой памяти «значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [2, с. 27].

Структура концепта может представляться в виде слоев (Ю.С. Степанов), в виде полевой модели (З.Д. Попова) или в виде трехстороннего образования (В.И. Карасик), а проблема классификации концептов все еще остается неразрешенной.

В настоящее время ученые стремятся объединить в своих исследованиях достижения как лингвокультурологии, так и когнитивной лингвистики. Данный подход не только отвечает закономерностям антропоцентрической парадигмы, но и детерминирован тенденцией к интеграции смежных дисциплин для повышения продуктивности исследования.

При рассмотрении типологии дискурса было выделено 4 основных подхода:

- трихотомия «кто говорит», «как говорят», «о чем идет речь» (В.И. Карасик);
- гендерный подход (Сара Миллс);
- противопоставление каналов передачи информации (А.А. Кибрик и П.Б. Паршин);
- жанровый подход (М.М. Бахтин).

Наиболее традиционным является жанровый подход, разработанный М.М. Бахтиным еще в середине XX века. Несмотря на то что с тех пор прошло уже более полувека, классификация дискурса по жанрам все еще остается актуальной в современном дискурсивном анализе.

Наиболее полную и иерархичную структуру дискурса описывает В.И. Карасик, выделяющий социолингвистический, тематический и прагмалингвистический подходы к типологии дискурса. Данные подходы охватывают типы коммуникативной тональности, личностную и статусную ориентированность общения, институциональность дискурса, а также жанровые характеристики.

Изучение образов внутри человеческого сознания – довольно сложный процесс, поскольку современной науке все еще тяжело проникнуть внутрь человеческого мозга. Гораздо легче изучать «материализованные» образы человека, которые могут подвергаться анализу.

Введение понятия «ментальная карта» представляет собой большой шаг вперед от линейного и одномерного логического мышления через двухмерное мышление к неограниченному и многомерному мышлению. Ментальное картирование является удобной техникой для описания процесса мышления или визуального структурирования информации. Метод ментального картирования можно применять в любой сфере нашей жизнедеятельности, где требуется развитие и совершенствование интеллектуальных и творческих способностей личности, а также решение разнообразных задач и проблем, с которыми личность сталкивается на протяжении всей жизни.

Во второй главе описываются практические результаты исследования концептов “fame” / “success” и «слава» / «успех».

При анализе афоризмов и цитат, выражающих концепты “fame” и “success”, был найден лишь один общий языковой маркер – *worthlessness* (бесполезность). Для каждого концепта было выделено около двадцати пяти специфических языковых маркеров.

При анализе афоризмов, выражающих концепты «слава» и «успех», были установлены общие языковые маркеры, а именно: *не-*

постоянство, тяжелый путь и храбрость (бесстрашие). Помимо выделенных языковых маркеров (около 25 для каждого концепта), были обнаружены особые трактовки *славы* и *успеха*, что предоставляет возможность сформировать в дальнейшем их классификацию.

При сравнении концептов “success” и «успех» было установлено, что в англоязычной лингвокультуре большое место отводится усердию, решительности и хорошему уму как залого достижению успеха. В русской лингвокультуре успех ассоциируется прежде всего со случайностью и благоволением судьбы, и лишь затем с тяжелым трудом. Вместе с тем, в обеих лингвокультурах успех – это счастье и наслаждение.

Сравнительное сопоставление концептов “fame” и «слава» продемонстрировало, что в англоязычной лингвокультуре слава характеризуется внезапностью ее появления и трудностью ее управления. В русской лингвокультуре слава – это известность, непостоянная и пагубно сказывающаяся на человеке, и, несмотря на то, что ее тяжело обрести, она является высшим благом.

Таким образом, в англосаксонской и русской лингвокультурах было установлено фактическое несоответствие оценочных компонентов исследуемых концептов на уровне ценностно-маркированных прецедентных текстов. В ходе анализа каждый концепт характеризуется гетерогенностью языковых маркеров, что значительно усложняет процесс сравнительного анализа рассматриваемых концептов.

Для выделения и анализа языковых маркеров концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success” методом сплошной выборки на сайтах <http://www.forbes.ru/> и <http://www.forbes.com/> было отобрано 100 статей для каждого концепта (всего 400 статей).

Впервые на этом этапе нашего исследования в интракультурной реализации пар концептов “fame” / “success” и «слава» / «успех» не обнаружено никаких общих языковых маркеров.

Кросскультурное сравнение пар концептов “fame” / «слава» и “success” / «успех» показывает практически полное сходство язы-

ковых маркеров. Более того, сопоставив концепты “fame” и «слава», мы обнаружили, что в обеих лингвокультурах имеются выражения, в которых употребляются имена данных концептов: «Слава Богу» и “Hall of Fame”.

В результате анализа языковых маркеров концептов «слава» / «успех» и “fame” / “success” в англо- и русскоязычных Интернет-текстах СМИ, содержащих имена исследуемых концептов, было установлено фактическое несоответствие языковых маркеров на интракультурном уровне, и вместе с тем их фактическое соответствие на кросскультурном уровне.

Если в ходе прошлого этапа исследования (интерпретативного анализа ценностно-маркированных высказываний) каждый концепт характеризовался гетерогенностью языковых маркеров, то на данном этапе вокруг имен концептов не сконцентрировано большое количество языковых маркеров.

При корреляции концептов “fame” / “success” и «слава» / «успех» было установлено, что их когнитивное наполнение не полностью совпадает на кросскультурном уровне. Это говорит о различиях содержательных и ассоциативных признаков данных концептов в англосаксонской и русской лингвокультурах.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гончаров, В. И. Основные проблемы межкультурной коммуникации и кросскультурной лингвистики / В. И. Гончаров // *Studia Linguistica*. «Київський університет». – 2010. – № 4. – С. 439–447.
2. Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – Волгоград : Парадигма, 2007. – 520 с.
3. Смирнов, И. М. Кросскультурная корреляция концептов “fame” / “success” и «слава» / «успех» в дискурсивной парадигме / И. М. Смирнов // *Вестник Волгоградского государственного университета*. Серия 9, Исследования молодых ученых. – 2014. – Вып. 12. – С. 112–114.
4. Усачева, А. Н. Когнитивное моделирование концептов: интракультурная корреляция / А. Н. Усачева // *Язык в эпоху глобализации* : сб. науч. тр. Вып. 1. Т. 1. – СПб. : Изд-во С.-Петербург. гос. экон. ун-та, 2013. – С. 144–149.

CONCEPTS IN A DISCOURSIIVE PARADIGM:
INTRACULTURAL AND CROSSCULTURAL CORRELATION

Smirnov Ilya Mikhailovich

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
sim_1992@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Abstract. The paper describes the factors that determine modern development of conceptual and crosscultural research. It also shows the relevance and objectives of the present research, as well as its scientific novelty, theoretical and practical importance. Much attention is paid to the practical research of *fame / success* and *слава / успех* concepts.

Key words: cognitive linguistics, cross-cultural research, intercultural communication, cultural linguistics, concept, discourse, mind maps, internet questionnaire.